# Voix/Vocalités

## Séminaire de recherche 2020/2021

Du 13 avril 2022 au 13 avril 2022



### Coordonné par Laurence Roussillon-Constanty et animé par Joana Etchart, Tracey Simpson et Simona Tobia

Au sens où on l'entend communément, la voix est ce qui définit notre humanité et ce qui en pose aussi la limite : du premier cri au dernier souffle, la voix est chez l'homme ce qui précède la parole ou le chant, ce qui surgit dans le plaisir ou la douleur, ce qui marque l'absence et disparaît sans le relais de l'écriture ou de la transcription. La voix nous définit et nous différencie autant qu'elle nous lie, elle est irréductible et peut néanmoins se faire entendre à travers des formes aussi variées que la production artistique ou les écrits politiques (où l'on évoque les voix de manière métaphorique). En science (orthophonie, thérapie par la voix), la voix est un objet d'étude et un symptôme.

Pour sa première édition, le séminaire « Voix » a pour objectif d'engager la réflexion sur cet objet commun en proposant des interventions croisées de plusieurs chercheurs anglophones dont les travaux s'appuient sur des archives orales et des témoignages historiques qui mettent en jeu la voix à différents niveaux.



- 1. 22 octobre 2020, 12h-13h00: présentation du séminaire. Salle du Conseil Bât Lettres UPPA
- 5 novembre 2020, 15h30. En ligne plateforme TEAMS code d'accès " j1hci0f "

Auteure invitée: Sara Sinclair, auteur de: How We Go Home: Voices from Indigenous North America (Voice of Witness)

Sara Sinclair est une chercheure spécialiste de l'histoire orale. Diplômée de l'Université de Columbia (USA), elle a été chargée du projet d'histoire orale Robert Rauschenberg dont elle a conduit tous les entretiens. Elle a récemment publié un livre issu de ce projet en collaboration avec Peter Bearman et Mary Marshall Clark.

Au cours de ses études, Sara Sinclair a mené une série d'interviews auprès d'étudiants nord-américains issus de minorités indiennes appartenant à des communautés vivant dans des réserves et elle les a suivis à leur retour sur leurs terres d'origine. Le produit de ses entretiens a donné lieu à un livre, How We Go Home, through Voice of Witness Story Lab.

Pour son intervention, elle parlera de son dernier ouvrage, intitulé, How We Go Home: Voices from Indigenous North America (Voice of Witness), 2020.

(From http://oralhistory.columbia.edu/our-alumni-blog/People/sara-sinclair?rq=sara)

Présidente de séance: Simona Tobia

Langue de la rencontre : Anglais



#### 3. 3 décembre 2020 15h30-17h. En ligne - plateforme TEAMS

L'histoire de l'Irlande depuis les années 1910 : un siècle de femmes ? Auteure invitée : Lynda Walker

Lynda Walker est l'une des auteures du site web "Un siècle de femmes" ("A Century of Women"), une initiative née d'un mouvement connu sous le nom de « Reclaim the Agenda » en Irlande et qui consiste à retrouver la parole des femmes dans l'histoire récente du pays en leur assurant visibilité et reconnaissance. Il s'agira dans cet échange d'une présentation du projet, du site et de la méthodologie de travail adoptée par les auteures.

Pour plus de détails, suivre les liens : https://www.acenturyofwomen.com/ et https://www.reclaimtheagenda.com/

Modératice : Joana Etchart (UPPA)

La séance sera diffusée à partir du logiciel TEAMS. Si vous souhaitez y participer, veuillez vous inscrire au préalable à l'adresse suivante : joana.etchart@univ-pau.fr. Vous recevrez un lien vous permettant de suivre la séance.

La séance aura lieu en anglais, mais nous serons en mesure de proposer la traduction simultanée en présentiel, pour les collègues qui pourront se rendre à l'université (en salle 317). Si ce service vous intéresse, merci de vous inscrire auprès de Joana avant le 26 novembre : joana.etchart@univ-pau.fr

#### 4. 11 mars 2021 13h30 - 15h30 . Salle 11 Bât Lettres

#### Atelier Je suis ma voix, avec Marie Géligné

« La voix qu'est-ce que c'est, à quoi ça sert et comment ça marche ? ». Le fait d'émettre un son engage mon corps entier, mon souffle, mes émotions et aussi mon histoire. Elle est donc « moi ». Je propose pendant mon intervention (interactive) de vous donner envie de dé- couvrir cet instrument extraordinaire qui vous permet de vous exprimer à travers le langage (son sens et son esthétique) et aussi à travers ses sonorités, où trans- pire mon esprit, mes émotions, mes désirs... La voix existe avant les mots et au-delà d'eux. Je vous proposerai de petits jeux de voix de souffle... l'occasion de mêler nos sons afin de mieux en saisir l'essence pour ne pas dire l'essentiel.

Modéré par Tracey Simpson

Télécharger l'affiche

5. Vendredi 2 avril, 14h30-16h, Zoom

« Voix de l'ombre : la parole des pensionnaires des *workhouses* à l'époque victorienne » Invitée : Fabienne Moine (UPEC)



Circlesian d

Vendredi 2 avril, 14h30-16h, Zoom

- Voix de l'embre : la passie des pensionnaires des avariblemes à l'époque vietorienne :





La numerile Let van les pouves de 1934 met fin à l'avistance aux indigents à dontriel en instituent de dubblicament de occoust, les workhamens, qui imposers une discipline phoiserainée sant transfolé des de prisons. À la fois autéliers de transfi et hospicus, les verbinesses cet accessifié, jusqu'il leurs formatiers dennées 1936, des contribues de militaries de la militarie de discipline, les verbinesses cet accessifié, jusqu'il leurs formatiers dennées 1936, de la gradie superiré des données de la Carlo de la courte de la courte de discipline de la contribue de la courte de discipline de la courte d



Fabicano Maiso est Professores de elvificacion britansique à FUniversité Paris Est Criteil et Vice Pobolicate de la Societ i Française des Etados Victoriumes es Educardionnes

Elle out l'autoure de Posicie et infortairé finéncieres et Angleteure 1830-1940 : Le George et justifiée (L'Harmatter, 2016) et de Rémain Position et les l'informations de l'Angleteure and Visitore Position (Administration 2016).

La nouvelle Loi sur les pauvres de 1834 met fin à l'assistance aux indigents à domicile en instituant des établissements de secours, les workhouses, qui imposent une discipline pénitentiaire sans toutefois être des prisons. A la fois ateliers de travail et hospices, les workhouses ont accueilli, jusqu'à leurs fermetures dans les années 1980, des centaines de milliers d'indigents, dont l'identité est souvent réduite à un nom et un matricule sur un registre. La grande majorité des documents sur les workhouses proviennent de sources officielles, presqu'exclusivement produites par les élites. La parole des pauvres n'est pas totalement inaudible, mais elle est cachée ou assourdie par la multitude de voix légitimées par l'autorité et le capital. Cette présentation explorera quelques formes, généralement courtes, de documents écrits par des indigents entre 1834 et les dernières décennies du XIXe siècle. Des lettres de plainte, des graffitis laissés sur les murs et quelques poèmes illustrent les conditions de vie des résidents mais indiquent aussi qu'ils cherchent à regagner leur dignité, à reconstruire leur identité individuelle et collective, à élaborer des réseaux solidaires et, souvent, à se réapproprier l'espace de la contrainte pour en faire un lieu où leur parole est moins limitée ou formatée.

Fabienne Moine est Professeure de civilisation britannique à l'Université Paris Est Créteil et Vice-Présidente de la Société Française des EtudesVictoriennes et Edouardiennes. Elle est l'auteure de Poésie et identité féminines en Angleterre 1830-1900 : Le Genre en jeu (L'Harmattan, 2010) et de Women Poets in the Victorian Era: Cultural Practices and Nature Poetry (Ashgate 2015 ; Routledge 2016).

🖶 Télécharger l'affiche

6. Jeudi 28/10/2021, 15h-17h, salle 31 bâtiment Lettres

« the thing is » et structures apparentées : les apports d'une approche prosodique

Invitée : Florine Berthe

Ce séminaire propose de traiter des liens entre syntaxe et intonation et plus généralement de ce qu'une approche prosodique peut apporter à une analyse linguistique. Afin de proposer des éléments de réponse, nous prendrons pour exemple une famille de structures syntaxiques qui regroupent ce que Keizer (2013) appelle des structures en the-N-is, telles que « the things is », « the point is », ou encore « the point is », ainsi que des structures qualifiées de clivées en th- chez Collins (1991), qui fonctionnent de manière analogue à la structure pseudo-clivée. Notre étude se

basera sur un corpus d'anglais oral britannique qui regroupe des podcasts radiophoniques, des communications scientifiques ainsi qu'un dé- bat parlementaire.

Dans la littérature, ces marqueurs reçoivent des appellations diverses qui mettent en avant leurs propriétés syntaxiques. Ils sont tout d'abord qualifiés d'énoncés spécificationnels. Suivant cette approche, ces marqueurs sont étudiés pour l'identification qu'ils permettent. Il est alors dit que l'enjeu de ces énoncés est de spécifier ce à quoi la structure renvoie. Les approches fonctionnelles qualifient ces marqueurs de structures focalisantes. Elles étudient alors ces structures pour leur agencement syntaxique et informationnel, qui permet une mise en valeur du segment qui suit la structure. Enfin, les approches interactionnelles qualifient ces marqueurs des structures projectives. L'idée derrière ce terme est que ces structures, en raison de leur schéma syntaxique incomplet, laissent attendre une suite à venir.

En anglais, l'intonation, de manière similaire à la syntaxe, peut être utilisée afin de mettre un valeur un segment ou encore afin de projeter une suite à venir. L'enjeu de la communication sera ainsi de voir dans quelle mesure la syntaxe et l'intonation sont complémentaires à cet égard. Nous montrerons également qu'il existe des régularités intonatives et que leur étude permet de mettre au jour d'autres fonctions discursives occupées par ces marqueurs.

Florine Berthe est doctorante en linguistique anglaise à l'Université de Lorraine (Laboratoire IDEA), en co-tutelle avec l'Université d'Augsburg (Allemagne). Ses travaux portent sur l'analyse de l'anglais oral et se situent à l'inter- face entre prosodie, syntaxe et discours. A ce titre, elle s'intéresse au fonctionnement prosodique et discursif des marqueurs de (ré)agencement.

Modératrice : Christine COPY (LISAA, Université Gustave Eiffel)

#### 7. Jeudi 9/12/2021, 15h30- 17h, Amphi 2 UFR Lettres

"THE PERILS OF TRANSLATING VULNERABLE VOICES INTO FRENCH. The Child Narrators in Emma Donoghue's Room and Stephen Kelman's Pigeon English"

Invitée : Dr. Virginie BUHL (Paris Sorbonne Nouvelle/ESIT)

Virginie Buhl's seminar focuses on two child narrators: Emma Donoghue's 5-year-old Jack (Room, 2010) and Stephen Kelman's 11-year-old Harrison Opoku (Pigeon English, 2011). Jack's voice delivers the tale of a life spent in captivity in a garden shed. His peculiar voice and mind style challenge both the language use and the world view of the adult readers for whom Donoghue wrote Room. Harrison's narrative voice is Kelman's reation of a silenced voice, that of a Ghanaian immigrant child who discovers England. The story takes place in a housing estate rife with gang violence where children get stabbed by others. These youthful voices - at once vulnerable and resilient - unravel their stories with striking linguistic inventiveness. Donoghue and Kelman were both praised for their ability to create the 'authentic' child-like narrative voices of modern-day Tom Sawyers.

What in Jack's and Harrison's voices and highly original narrative style is vulnerable to translation? Rewriting such novels in French is a linguistic and cross-cultural challenge: what pitfalls and lurking dangers can jeop- ardize the translation process when it comes to recreating a juvenile voice?

Virginie Buhl is an École Normale Supérieure alumna and recently obtained a PhD in translation studies at the École supérieure d'Interprètes et de Traducteurs - Université Sorbonne Nouvelle Paris 3. She works as a freelance literary translator and teaches English at Paris 2 University. Her PhD thesis is about Defamiliarization across languages: translating the voice of child narrators into French.

Modératrice : Laurence Roussillon-Constanty

Connexion via TEAMS:

https://teams.microsoft.com/l/team/19%3ade95f4ada37c45e1971efd03bbc14e07%40thread.tacv2/conversations?groupId=5a035759-2b33-4e5e-8c7c-8338f0178f6c&tenantId=0af87170-c841-446d-ae88-90b8aefe4f81

Télécharger l'affiche

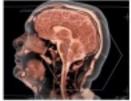
8. Jeudi 14/04/2022, 14h-16h, salle 107

"Et votre voix, comment va-t-elle?"\*

\*Formulation de François de la Huche, orthophoniste

Invitée : Marie Claire DELAY (Conservatoire de Pau)





Profiter de sa voix

Invité: Mme Marie Claire DELAY (Conservatoire de Pau)

Modératrice : Françoise HAPEL (Laboratoire ALTER, UPPA)

Jeudi 14 avril à 14h - 16h ; salle 107

Et votre voix, comment va-t-elle ? \*

Elle fait tellement partie de nous-mêmes que nous ne pensons jamais à notre voix en tant que telle. Mais sa condition physique, tout comme son utilisation consciente, sont primordiales. Car si elle nous permet d'interagir avec autrui et de communiquer, notre voix peut aussi nous trahir ou biaiser notre message par simple méconnaissance de sa logique physiologique.

Comment l'individu s'entend-il ? Qu'entendez-vous dans la voix des autres ?

Et quelle relation entretenez-vous avec votre voix ?

Madame DELAY, nous proposera de la suivre à la découverte de notre voix et de notre relation privilégiée avec elle, tout en nous interrogeant sur la nature de la communication – qu'elle soit verbale ou non-verbale.

Termulation de François de la Ruche, orthophoniste

Elle fait tellement partie de nous-mêmes que nous ne pensons jamais à notre voix en tant que telle. Mais sa condition physique, tout comme son utilisation consciente, sont primordiales. Car si elle nous permet d'interagir avec autrui et de communiquer, notre voix peut aussi nous trahir ou biaiser notre message par simple méconnaissance de sa logique physiologique.

Comment l'individu s'entend-il? Qu'entendez-vous dans la voix des autres?

Et quelle relation entretenez-vous avec votre voix?

Madame DELAY, nous proposera de la suivre à la découverte de notre voix et de notre relation privilégiée avec elle, tout en nous interrogeant sur la nature de la communication – qu'elle soit verbale ou non-verbale.

Modératrice : Françoise HAPEL (Laboratoire ALTER, UPPA)



9. Jeudi 22/09/2022, 16h00-17h30 - salle 113

#### "The War in Ukraine and Biden's (grand) strategy", par Mario Del Pero

Abstract: Foreign policy doctrines are discursive and rhetorical artifacts, often defined ex post to give coherence and structure to the global strategy of a given US administration. From Reagan onwards, U.S. Presidents have been compelled to present their global strategy (and thus foreign policy doctrine) to the domestic and international public via the quadrennial publication of their National Security Strategy (NSS). While Biden's first NSS has yet to be issued, the talk will discuss the basic contours of a putative Biden's doctrine, its main features, its first key test with the war in Ukraine, and its intrinsic limits and contradictions.



Mario Del Pero is Professor of International History at SciencesPo, Paris, where he teaches courses on the United States in the World, the Cold War and XX/XXI century global history, and directs the master and doctoral programs in modern and contemporary history. Among his most recent publications are "Libertà e Impero. Gli Stati Uniti e il Mondo, 1776-2016" ("Empire and Liberty. The United States and the World, 1776-2016", Laterza, 2017, 3rd ed.), "Era Obama. Dalla Speranza del Cambiamento all'Elezione di Trump" ("The Obama Age/It Was Obama", Feltrinelli, 2017), and The Eccentric Realist. Henry Kissinger and the Shaping of American Foreign Policy (Cornell University Press, 2009). He has published articles on various journals including The American Historical Review, The Journal of American History, Diplomatic History and Cold War History. His commentaries on current affairs have appeared, among others, on The Washington Post, The Guardian, The Politico, The Hill, Le Figaro and The Los Angeles Review of Books. He regularly comments on US and international politics on the Italian and Swiss public radio and TV, and on SkyNews Italy. Before joining SciencesPo he taught for 11 years at the University of Bologna. He has held fellowships and visiting professorships at Columbia University, New York University, The Graduate Institute of Geneva, the University of Edinburgh, Victoria University - Melbourne, SAIS-Johns Hopkins,

